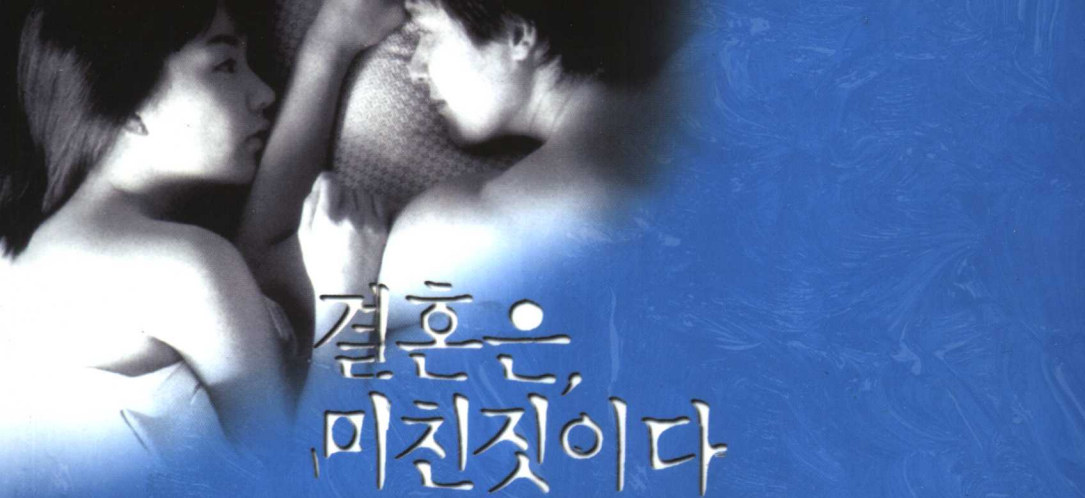




결혼은,
미친짓이다

MARRIAGE IS CRAZY THING



译林出版社
YILIN PRESS

凤凰出版传媒集团

结婚
太疯狂

[韩国]李万教 著 尹盛龙 译



결혼은,
미친짓이다

MARRIAGE IS CRAZY THING

结婚
太疯狂

[韩国]李万教 著 尹盛龙 译

图书在版编目(CIP)数据

结婚太疯狂／(韩)李万教著；尹盛龙译．—南京：译林出版社，
2006.1

ISBN 7-80657-737-8

I. 结... II. ①李... ②尹... III. 长篇小说-韩国-现代
IV. I312.645

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 132427 号

MARRIAGE IS CRAZY THING by Lee Man gyo

Copyright © 2000 by Lee Man gyo

Chinese simplified language translation rights arranged with Goldenbough
Publishing Co., Ltd.

Chinese simplified translation copyright © 2006 by Yilin Press

All Rights Reserved.

登记号 图字:10-2005-039号

- 书 名 结婚太疯狂
作 者 [韩国]李万教
译 者 尹盛龙
责任编辑 张媛媛
原文出版 Goldenbough Publishing Co., Ltd., 2000
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路47号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 扬中市印刷有限公司
开 本 880×1230毫米 1/32
印 张 6
插 页 2
字 数 112千
版 次 2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷
书 号 ISBN 7-80657-737-8/I·530
定 价 18.00元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

男主人是贫穷的大学讲师，通过相亲认识了美丽的“她”，两人首次约会便发生了关系。“她”一边寻找合适的结婚对象，一边继续同他约会，如愿嫁给了富裕的医生。

婚后，她用丈夫的钱租了个小套间，一到周末，两人便一起布置爱巢、逛街、看电视和做爱，宛如夫妻。渐渐的，他们对这段暧昧关系感到迷茫。梦想是什么，现实是什么，他们之间的关系又是什么？

“只要是具有垄断性质、权威性和装做圣洁的东西，不管阶层和对象，我都试图把它当做嬉笑和玩笑的对象。要么让他们发笑，要么取笑他们。就像这部小说所写到的东西，太多的人对结婚抱有幻想，于是各自都虚伪地美化自己的结婚生活，或者忙于用狭隘的道德论来束缚婚姻。尽管是一种带有经济利益性质的交易，却装做纯真的爱情，这种伪善正在年轻一代中蔓延，可看起来结婚还是如此圣洁。对于结婚的这种幻想，会不会成为反而压抑我们的机制？通过流行或者结婚，我们是不是会趋于俗化和反复？”

——李万教

译 序

尹盛龙

“只要是具有垄断性质、权威性和装做圣洁的东西，不管阶层和对象，我都试图把它当做嬉闹和玩笑的对象。要么让他们发笑，要么取笑他们，就像这部小说所写到的东西。太多的人对结婚抱有幻想，于是各自都虚伪地美化自己的结婚生活，或者忙于用狭隘的道德论来束缚婚姻。尽管是一种带有经济利益性质的交易，却装做纯真的爱情，这种伪善正在年轻一代中蔓延。可看起来结婚还是如此圣洁。对于结婚的这种幻想，会不会成为反而压抑我们的机制？通过流行或者结婚，我们是不是会趋于俗化和反复？”李万教如是说。

李万教，1967年生于韩国忠州，在仁荷大学攻读文学博士学位。《结婚太疯狂》既是他的第一部长篇小说，也是他的成名之作，荣获韩国第24届今日文学奖。作品不仅节奏轻快、幽默风趣，而且还发人深省。正如作者本人所寄予的希望，这篇小说“如电影和漫画，不仅能使读者发笑，还让他们沉浸于深思”。

小说重点反映了当代韩国年轻人的思维方式及婚恋观念，堪称是“结婚生态学”。韩国自古以来深受儒家文化的影

响,对家族、婚姻的态度一向都非常严肃认真。比如长幼有序、男女有别等传统思想根深蒂固,结婚也被视为神圣的行为。然而,作者对此提出强烈的否定,认为大家都是在自欺欺人而已。尽管大部分人仍对结婚抱有极大的幻想并极力地美化结婚生活,但是对年轻人来说,结婚已变成一种经济上的交易。

小说中的男女主人公正是一个典型,他们把恋爱结婚当做是一种游戏。通过朋友介绍而见面的第一天晚上,他们只因旅馆费比出租车费便宜,便同床共枕开始成为“性伙伴”。两人尽管经常寻欢作乐,却相互不约束对方,各自仍然维持着复杂的男女关系。后来,女主人公还是放弃贫穷的按课时拿薪水的讲师,嫁给了一个富裕的医生。在结婚那天,男主人公特意去表示祝福,还说参加老情人的婚礼已经成了一种时尚。

故事到了这里似乎应该要收场,可是好戏还在后面。女主人公结婚之后,他们的关系不仅没有结束,反而升级到“周末夫妻”。男主人公租了一间房子,女主人公则把那“狗窝”布置成新房,俨然他们两人才是真正的新婚燕尔。不过,女主人公对此却没有丝毫负罪感,反而还理直气壮地说自己只不过是在一场戏中同时扮演着两个角色。女主人公把自己当做是电视演员,一边维持着富家太太的身份地位,一边又尽情享受另一种“性福”。其实,在这种现象的背后,电视节目的泛滥有着不可推卸的责任,由于年轻人成天沉溺于电视世界中,从而他们的生活也免不了受虚拟世界的影响。比如在现实生活中对恋人感到了厌倦,就像拿着遥控器转换频道一

结婚 太疯狂

样,立即去找新欢而不会痴迷于旧情。电视不仅走进人们的日常生活,似乎又掌握了人们的内心世界。人们在不知不觉中逐渐变成电视的奴隶,于是人们的生活也就成了商业文化的复制品。

该小说于 2002 年改编成电影,由韩国著名性感女星严贞花领衔主演,引起了巨大的反响,一时成为韩国最热门的话题。

결혼은, 미친짓이다

MARRIAGE IS CRAZY THING

目 录

请 柬 / 1

电 视 / 4

联系 / 20

喷火口 / 34

《情书》I / 53

明星 / 55

《情书》II / 75

安乐椅 / 77

太空船 / 89

迷途 / 98

三十三岁 / 117

预言 / 126

鸚鵡 / 141

宝贝 / 153

洋酒 / 169

豆芽拌饭 / 174

频道 / 182



请 柬

奎真拿出信封丢给我，里边装着请柬：

我们二人
在这风和日丽的春天
想要点燃爱情的花烛
敬请光临
增添光彩

李奎真，宋宥利

“真的难以想像。”

读完了，我说道。

“就连我自己也觉得很不可思议。”奎真表示同感。

“你看，这些词儿，什么‘风和日丽的春天’、‘爱情的花烛’、‘光临’，”我抬头看着这家伙，说，“都是些老掉牙的词儿。”

“算了，很怕别人不知道你是讲师吗？哈哈！”奎真一笑

置之。

“不管怎么说要结婚了，”我喝完剩下的咖啡，说，“不知道该怎么安慰……”

奎真挠了挠头，辩解道：

“对方着急，没有办法。”

我继续往下说：“……安慰你，就这样告诉宥利吧！”

可是这家伙无视我的玩笑，认真地说：“你也该成家了。每次往你家打电话，伯母就跟我说长道短，我都想对她说，干脆让你替我成亲算了。”

“为了妈妈，要我娶老婆？”我一挑刺儿，这家伙又是老调重弹：“父母的话哪点有错了？都是为了子女。听妈妈的话，到最后就会知道那都是为了我们。”

我反唇相讥：“看来你确实应该结婚了。假如那是我们孝敬妈妈的方法，除此之外还有很多。”

“什么方法？”

“比如，把金大中抓捕归案。”

“为什么？”

“妈妈认为他是共党分子，所以才给北韩资助肥料和粮食。”

“就算是吧，到那天你要帮我当回司仪。”

“我？”

“除了你，没有合适的朋友。他们到时肯定都是拖家带口的。”

“是啊。”我一想也是。

“作为礼物，送你一条漂亮的领带。”这家伙大发慈悲。接

结婚 太疯狂

着他叫来服务生买了单。

“领带多的是，要是有利的朋友中有不错的女孩子，给我介绍一个。”走出饭店的时候我说。

“你不是有交往的女孩子吗？”

“没有领带那么多。”

我送奎真到停车场。这家伙的车开出去，马路上的樱花花瓣如蝴蝶翩然起舞。

电 视

“老伴儿，吃饭的时候一起吃！”爸爸舀了第一勺饭，说。

妈妈不应声，反而调高了电视的音量：

“你不想活了？”

“声音稍微放低一点，妈妈。”妹妹坐到饭桌前，插了一句嘴。

“你疯了，真的不想活了吗？”

“妈妈！”

妹妹提高声音又喊了一声。妈妈这才调低了音量。嫂子正忙于喂侄儿吃饭。爸爸只喝酱汤，哥哥也一样。父子两个人连口味都相同。

*

“妈妈，你哭了？”

因为妹妹正在减肥，所以吃得最快。她坐到妈妈身边问，问完之后就咯咯直笑：“哈哈……妈妈又哭了！”

“静一点！”

结婚 太疯狂

妈妈喊了一声,然后又调高了音量。

我把吃完的空碗放进洗碗盆里,坐到地板上,说:

“据说原始人类分不清梦和现实。”

妹妹拿来苹果削起来。

“假如有个原始人在梦中把邻居打伤,第二天早上,他肯定会带着一些东西去道歉。”

“哈哈,真有趣。”嫂子搭腔。

吃完饭,爸爸又读一遍早晨已经读过的报纸。哥哥帮着喂侄儿吃饭。侄儿吃一口饭就拿着玩具飞机跑一圈儿,然后再吃。

“那种混淆,”我接着说,“在中世纪也一样。梦中手淫之后,第二天就去找神父忏悔。”

妹妹削着苹果,插进来说:

“托弗洛伊德的福,如今那样的混淆不是已经完全消失了吗。现在只要梦里出现香瓜,人们就能断言那是男人的生殖器。”她说完,仰着脸哈哈大笑,然后把削好的苹果递给爸爸。

“您请。”

妈妈仍然专心地看着连续剧,还不住地抹泪。

“并不是那样。进入现代,现实与非现实也公然被混淆。”我拿起一块苹果,说,“电视最初得到普及的20世纪初,在美国连续剧中的女主人公遇难,就有不少人捐款到电视台。”我拿起另一块苹果,接着说,“拿我们国家来说,至今还有好多人看完周末连续剧就动不动往电视台打电话,说什么不要让可怜的主人公死去、离婚要克制等等。正因为这样的观众来

电持续不断，所以很多时候连续剧的内容就要颠倒过来。无论是过去还是现在，似乎人们的意识水准还停留在单纯原始的层面。”

“所以你现在说我是原始人吗？”妈妈追问了一句，然后起身去了厨房。连续剧在观众看到欲罢不能之处时结束了。

*

“还不快点吃！”

嫂子发了脾气。可是侄儿仍然是吃一口，拿着飞机在屋里跑一圈，再回来吃一口。

“拿过来！”

嫂子终于抢走了抓在侄儿手里的飞机，侄儿一屁股坐到地上大哭起来。

“怎么了，我的心肝宝贝儿？”

妈妈坐到饭桌前，抱起了侄儿。侄儿乱蹬着双脚，哭闹着要求把飞机还给他。

“还你飞机，你就要先吃饭！”

“哦！”

“什么？哦？应该使用敬语，不可说‘哦’。”

“一点一点地教嘛！”哥哥讲了一句。

嫂子得到承诺，就把飞机还给了侄儿。可是侄儿吃完一口之后，又拿着飞机四处乱跑。

“你再不听话，我可又要抢飞机了！”

嫂子吓唬侄儿。侄儿哭丧着脸，结结巴巴地说：

“我这是飞一圈回来，再给飞机加油！”

“哎哟，我的心肝儿说得没错。你妈妈不知道是怎么回事儿，所以才那样。”

妈妈笑容满面，抱起了侄儿。可这家伙，竟无缘无故地用飞机打了一下奶奶的脸。

*

“嫂子，我干脆买那件来穿！”

妹妹手里握着削苹果的水果刀，指着电视画面。

“小心！”

我吓了一跳，大叫。她差一点刺到正跑来跑去的侄儿的眼睛。要是刺中的话会怎么样呢？我暂时停止了思维，闭着嘴，呆呆地坐着发愣。嫂子警告侄儿之后，仍然坐在饭桌前，把头扭过去看着电视。但是广告已经结束了。

“只要是电视里出来的你都要买来穿吗？”哥哥说了一句。

“怎么了？不可以吗？”

嫂子袒护妹妹。她们两人有时还互换衣服穿。

“你呀，”我插了一句，“比原始人或者比妈妈更混淆现实和非现实。”

“我？”

“难道你忘了自己给张东健写过信？”

“那不是小时候吗！”妹妹用水果刀恶狠狠地叉了一块苹果。

“到现在你还不是模仿什么‘黄薪惠的手镯’呀、‘崔真实的发箍’呀，只要是电视里出来的你都模仿。你看你头发又是什么样子呀。”哥哥说了一句。

“这是我的自由。可不要干涉别人的发型。”

“这不是挺衬她的吗？”嫂子又偏袒妹妹。

“衬什么呀，就像被雷电劈了一般！”哥哥发神经似的说了一句。

“问题是，”我插话，“开始连自己也没有感觉到那个必要性，一看到广告之后才认为有。假如对自己是必要的东西，自己应该先知道才对呀，可却由广告来提醒。如果欲望的出发点不是自己本身而是广告，那么自己是什么？最终自己本身只能是空壳而已。”

“广告也是文化。单单因为必要才买东西的时代已经过去了。”妹妹反驳。

“即使那样，”我挖苦道，“为了慢跑而去百货店的只有你。”

“什么意思？”哥哥问道，“百货店里出来了慢跑指南？”

“说是要慢跑，就到百货店买运动鞋和运动服，回来说因为太贵正在等打折的日期。”

“运动鞋、运动服不是都有吗？”

“她说跑得再快，跟不上流行，就毫无兴致。”

*

“静一点。”